

УДК 81.25

ББК 81.0

*Буряк В.А., кандидат педагогических наук, доцент
доцент кафедры языкоznания и иностранных языков*

ФГБОУВО «Российский государственный университет правосудия»

Ростовский филиал

Россия, Ростов-на-Дону

ИМПЕРАТИВНОСТЬ ЮРИДИЧЕСКИХ ДОКУМЕНТОВ.

Аннотация

Статья посвящена проблеме выражения императивности юридических документов. Дано определение понятия «юридический императив». Проанализированы лексические и грамматические средства выражения императивности. Представлено большое количество иллюстративного материала.

Ключевые слова: императивность юридических документов, лексические средства, грамматические средства выражения императивности.

Buriak V.A., candidate of pedagogical sciences, Assistant Professor

Department of linguistics and foreign languages

Russian State University of Justice

Rostov Branch

Russia, Rostov-on-Don

Annotation

The article deals with the problem of the expression of the imperative nature of legal documents. The concept of the «legal imperative» has been defined. Lexical and grammatical means of expressing imperative have been analyzed. A large amount of illustrative material has been presented.

Keywords: legal imperative, lexical means, grammatical means of expressing imperative.

Основной стилевой характеристикой юридических документов является их императивность, суть которой состоит в выражении безусловности требований к поведению; точного определения прав и обязанностей субъектов правовых взаимоотношений. «Юридические императивы, выражающие веления относительно того или иного поведения участников юридического дискурса, находят свое высшее выражение в нормах права — дискурсивных формах, закрепляющих с различной степенью обобщения и конкретизации, логически взаимосвязанные между собой стандарты необходимого поведения правовых субъектов в типизированных обстоятельствах» [И.В. Палащевская «Юридические императивы», Ученые записки ЗабГГПУ, Филология, история, востоковедение. № 2 (61) С.99].

В английских юридических текстах с целью выражения императивности употребляются не только лексические, но и грамматические средства. И те, и другие взаимосвязаны и создают особый характер правовых документов. Лексические средства — это слова соответствующей семантики. Опираясь на классификацию правовых норм, их можно разделить на обязывающие, правомочивающие и запрещающие [Радько, Т.Н., Лазарев В.В., Морозова Л.А. Теория государства и права.- М., 2013. - С. 188-189]. Рассмотрим лексические единицы, передающие, соответственно, обязательство, правомочие и запрет. К первой группе (обязательство) относятся такие слова, как *duty, burden, liability, liable, requirement, undertaking, commitment, order, pledge, mandatory*. С целью передачи второго значения (правомочие) используются: *right, entitlement, power, empower, to be entitled to, eligible*. В третью группу (запрет) входят, в основном, глаголы *forbid, restrain, disallow, veto, ban, preclude* и др.

При переводе подобной лексики, следовательно, сначала следует определить форму предписания, а затем подобрать соответствующий русский эквивалент. Например:

1. Обязательство:

A website may also be held liable for redirecting Internet users to other websites hosting illegal content. - Веб-сайт может быть также привлечен к ответственности отсылку интернет-пользователей на другие веб-сайты, содержащие незаконный контент.

2. Правомочие:

These changes apply to eligible parents who work in the private sector. - Эти поправки применимы к родителям, имеющим право на эти льготы и работающим в частном секторе.

3. Запрет:

The ban had been effected through the cancellation of registrations and a ban on registrations of the chemical for agricultural use. - Запрет был осуществлен через аннулирование регистраций и запрет на регистрацию данного химического вещества для использования в сельском хозяйстве.

Существенную трудность при переводе вызывает многозначность слов, а также стилистическая интерференция. Стилистическая интерференция происходит при влиянии стиля одного языка на другой. Рассмотрим, например, перевод слова «торговый» на английский язык: «trade balance» - торговый баланс, «commercial law» - торговое право, «merchant ship» - торговый корабль. При работе с многозначными словами следует учитывать широкий контекст слова, его сочетаемость с другими лексическими единицами. Так, к примеру, возьмем глагол *prohibit* в предложении. Словарь ABBYY LINGVO дает следующий перевод слова:

1. запрещать
2. препятствовать,
3. мешать

Проанализировав предложение, можно сделать вывод о том, что глагол *prohibit* в данном случае переводится «запрещает»:

Monaco stated that implementing regulations to the Maritime Code of the Principality prohibit unauthorized fishing in areas under the national jurisdiction of other States. - Монако заявило, что исполнительный регламент к Морскому кодексу Княжества запрещает неразрешенный промысел в районах, находящихся под национальной юрисдикцией других государств.

Существенный пласт лексических единиц, подчеркивающих императивность, представляют собой перформативные глаголы — речевые акты или высказывания, не информирующие о каких либо действиях, но этими действиями являющиеся (клятвы, молитвы, волеизъявление). К ним относятся глаголы *swear, pray, bequeath, order* и др.

The CUSTOMER'S signature confirms that they have become fully acquainted with this Agreement and these Provisions; that they understand and agree with them, as if they had written this text themselves.

Подпись Клиента удостоверяет, что он полностью ознакомился с Договором и настоящими Правилами, понимает их и согласен с ними, как если бы он сам написал данный текст.

Императивность юридических документов также подчеркивается при помощи специальных клише, ссылающихся на волю законодателя, положение статьи устава, договора и т.д. Например: *under the agreement, in accordance with Article, in conformity with, according to, by virtue of this article, pursuant to the Criminal code of Russia, as described, as provided, as stipulated* и тд.

An attesting witness shall be liable for the divulgence of the data of the preliminary investigation in conformity with Article 310 of the Criminal Code of the Russian Federation. За разглашение данных предварительного расследования понятой несет ответственность в соответствии со статьей 310 Уголовного кодекса Российской Федерации.

С точки зрения грамматики, средством выражения императивности являются модальные глаголы и их эквиваленты: must, shall, be to, should, may, can, will. Рассмотрим эти глаголы в примерах.

Must выражает долженствование, абсолютное обязательство.

Furthermore, the principles invalidating statements made in an atmosphere of intimidation, or under any form of coercion, must be observed. - Аналогичным образом должны соблюдаться нормы, не признающие заявление, сделанное в атмосфере запугивания, а также по принуждению в любой форме.

Shall в юридической документации выражает приказ, запрет, обязательство, обязанность.

This Agreement shall be governed by and enforceable in accordance with the law of England without giving effect to the principles of conflicts of laws thereof. - Настоящий Договор регулируется и толкуется в соответствии с законодательством Англии без введения в действие принципов коллизионного права.

Be to выражает необходимость совершения действия согласно принятому решению или предварительной договоренности:

The Sellers are to obtain an Export License at their expense. - Продавец обязан возместить за свой счет все расходы, связанные с получением экспортной лицензии.

Should выражает необходимость выполнения обязательства, требования или инструкции.

The sellers demanded that payment should be made within five days. - Продавцы требовали, чтобы платёж был произведён в течение пяти дней.

May в юридических текстах выражает возможность выполнения или невыполнения каких-либо действий в силу обстоятельств.

Manufacturers may change the specifications, ingredients and marketing at any time by written notice of such changes to Distributor. - Производитель

имеет право вносить изменения в спецификацию, состав и проведение маркетинговых мероприятий в любое время, письменно уведомив Дистрибутора о подобных изменениях.

Can обозначает возможность или способность совершить действие, обусловленное внешними обстоятельствами.

Compensation can be claimed against the government for the loss to the owner. - Можно подать иск против правительства о компенсации за убытки, понесённые владельцем.

Will в юридических текстах выражает намерение, обязательства сторон, предусмотренные в договоре, согласие.

The pawn-shop will bear responsibility for the loss and the damage of the pawned things, unless it proves that the loss and the damage have occurred because of a force-majeure. - Ломбард несет ответственность за утрату и повреждение заложенных вещей, если не докажет, что утрата или повреждение произошли вследствие непреодолимой силы.

Таким образом, императивность юридических документов является их ведущей стилевой чертой, наглядно проявляясь в законодательных актах, документах судов, и т.д, в которых правовые нормы излагаются в форме предписания и долженствования, выраженных лексически с помощью определенной клишеированной лексики, и грамматически с помощью модальных глаголов и их эквивалентов.

Список использованных источников:

1. Буряк В.А., Лысенко Н.А. Аннотирование и реферирование научных и специализированных текстов: Учебное пособие. - М.: РГУП, 2019.
2. Палашевская И.В. Юридические императивы, Ученые записки ЗабГГПУ, Филология, история, востоковедение № 2 (61). С 99-103
3. Радько, Т.Н., Лазарев В.В., Морозова Л.А. Теория государства и права.- М., 2013. - С. 188-189]

4. Рыбин П.В., Габуния О.И., Головина Н.М., Данченкова А.В. и др.
Юридический перевод: учебное пособие по переводу с английского языка
на русский/под ред. П.В. Рыбина. - Москва: Проспект, 2019.